

Alcoholic Beverages (ID 267 – mã thông báo G/TBT/N/VNM/10)**Đồ uống có cồn**

Nước nêu quan ngại	Phiên họp Ủy ban Tháng 11/2010	Tiếng Việt	Sản phẩm
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union raised the issue of Viet Nam's new proposal on the National Technical Regulation on Food Safety for Alcoholic Beverages. Viet Nam had sent a detailed reply to comments submitted by the European Union in June 2010, indicating Viet Nam's willingness to take into account most of the European Union's concerns, notably to eliminate the maximum limit for aldehydes in distilled and mixed spirits. The European Union was grateful for the constructive stance of the Vietnamese authorities. In addition, the representative requested an update on the state of play of the draft Regulation and asked when a revised text would be made available to the TBT Committee. The representative of the European Union also sought clarification on the administrative requirements in the draft Regulation. For example, what would the "compliance announcement" entail? How would certification be obtained? Which products would require certification stamps? What test would be used to attest compliance? The representative said these questions were particularly relevant for the European Union since, upon entering Viet Nam	Đại diện Liên minh châu Âu đã nêu vấn đề về đề xuất mới của Việt Nam liên quan đến Quy chuẩn Kỹ thuật Quốc gia về An toàn Thực phẩm đối với Đồ uống Có cồn. Việt Nam đã gửi phản hồi chi tiết đối với các nhận xét của Liên minh châu Âu vào tháng 6 năm 2010, trong đó thể hiện sự sẵn sàng xem xét hầu hết các mối quan tâm của Liên minh châu Âu, đặc biệt là việc loại bỏ giới hạn tối đa đối với aldehyde trong rượu chưng cất và rượu pha trộn. Liên minh châu Âu bày tỏ sự cảm kích đối với thái độ xây dựng của các cơ quan chức năng Việt Nam. Ngoài ra, đại diện còn yêu cầu cập nhật tình hình của dự thảo Quy chuẩn và hỏi khi nào văn bản sửa đổi sẽ được gửi đến Ủy ban TBT. Đại diện Liên minh châu Âu cũng đề nghị làm rõ các yêu cầu hành chính trong dự thảo Quy chuẩn. Ví dụ, “thông báo tuân thủ” sẽ bao gồm những nội dung gì? Việc cấp chứng nhận sẽ được thực hiện như thế nào? Những sản phẩm nào sẽ cần đóng dấu chứng nhận? Các xét nghiệm nào sẽ được sử dụng để chứng minh sự tuân thủ? Đại diện cho biết những câu hỏi này đặc biệt quan trọng đối với Liên minh châu Âu vì khi nhập khẩu vào Việt Nam, một	Đồ uống có cồn

	some shipments of European wines had been required to present an analysis certificate on allowable heavy metal limits, the legal basis of which was unclear.	số lô rượu vang châu Âu đã được yêu cầu xuất trình giấy chứng nhận phân tích về giới hạn kim loại nặng cho phép, trong khi cơ sở pháp lý của yêu cầu này vẫn chưa rõ ràng.	
Úc	The representative of Australia confirmed Australia's interest in Viet Nam's proposed regulation on food safety for alcoholic beverages. Australia welcomed the response received from Viet Nam in June 2010 in which Viet Nam undertook to reconsider areas of concern in the draft regulation in order to bring them in line with international standards. The representative requested information on the redrafting of the proposed regulation and asked whether it would be notified to the TBT Committee for comment.	Đại diện Australia xác nhận sự quan tâm của Australia đối với quy định đề xuất của Việt Nam về an toàn thực phẩm đối với đồ uống có cồn. Australia hoan nghênh phản hồi mà Việt Nam đã gửi vào tháng 6 năm 2010, trong đó Việt Nam cam kết sẽ xem xét lại những điểm còn băn khoăn trong dự thảo quy định nhằm đưa chúng phù hợp với các tiêu chuẩn quốc tế. Đại diện Australia cũng đề nghị cung cấp thông tin về việc soạn thảo lại quy định đề xuất này và hỏi liệu quy định có được thông báo lên Ủy ban TBT để xin ý kiến hay không.	
Chile	The representative of Chile stressed the importance of Viet Nam's conformity with international requirements and regulations. Chile requested information on the current state of play and asked when the final version of the regulation would be ready and if comments would be taken into account.	Đại diện Chile nhấn mạnh tầm quan trọng của việc Việt Nam tuân thủ các yêu cầu và quy định quốc tế. Chile yêu cầu thông tin về tình hình hiện tại của quy định và hỏi khi nào phiên bản cuối cùng của quy định sẽ được hoàn thiện, cũng như liệu các ý kiến đóng góp có được xem xét hay không.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam said his country was in the process of examining comments from Members and incorporating them into a new draft. Viet Nam would update the Committee on further developments in due course. No specific deadline had been set.	Đại diện Việt Nam cho biết nước này đang trong quá trình xem xét các ý kiến đóng góp từ các thành viên và tích hợp chúng vào bản dự thảo mới. Việt Nam sẽ cập nhật cho Ủy ban về những diễn biến tiếp theo vào thời điểm thích hợp. Hiện chưa có thời hạn cụ thể nào được đặt ra.	

Phiên	Phiên họp Ủy ban Tháng 6/2010	Tiếng Việt	
Chile	The representative of Chile raised concerns about Viet Nam's new proposed National Technical Regulation on Food Safety for Alcoholic Beverages, and informed the TBT Committee that her delegation had provided written comments to Viet Nam on the draft regulation. It was Chile's belief that the notified draft regulation would limit certain substances at 100 grams. The representative of Chile expressed the view that 100 grams was a very low limit and particularly difficult to achieve for wines, effectively limiting their market access. She noted the importance of having more clarity with respect to the controlled substances and generic substances in the products that would need to be limited. Finally, she suggested that the legislation be based on international standards.	Đại diện Chile bày tỏ lo ngại về Dự thảo Quy chuẩn Kỹ thuật Quốc gia mới của Việt Nam về An toàn Thực phẩm đối với Đồ uống Có cồn, đồng thời thông báo với Ủy ban TBT rằng phái đoàn Chile đã gửi các ý kiến bằng văn bản đến Việt Nam về dự thảo này. Đại diện Chile cho rằng dự thảo quy chuẩn quy định giới hạn một số chất ở mức 100 gram, đây là mức giới hạn rất thấp và đặc biệt khó đạt được đối với các loại rượu vang, điều này sẽ hạn chế đáng kể khả năng tiếp cận thị trường của sản phẩm. Bà nhấn mạnh tầm quan trọng của việc làm rõ hơn về các chất được kiểm soát cũng như các chất tổng hợp trong sản phẩm cần phải giới hạn. Cuối cùng, bà đề xuất rằng luật pháp nên được xây dựng dựa trên các tiêu chuẩn quốc tế.	
Liên minh châu Âu	The representative of the European Union also expressed concerns over Viet Nam's draft regulation, noting that they had recently received a reply from Viet Nam on their written comments. The European Union was grateful for the open and constructive position taken by the Viet Nam authorities and was analyzing the reply to ascertain whether the European Union's comments had been addressed. She asked Vietnam to confirm that the maximum limit for aldehydes in distilled spirits and mixed spirits would be abolished as indicated in their written reply. She requested confirmation from Viet	Đại diện Liên minh Châu Âu cũng bày tỏ lo ngại về dự thảo quy định của Việt Nam, đồng thời cho biết họ vừa nhận được phản hồi từ Việt Nam về các ý kiến bằng văn bản đã gửi trước đó. Liên minh Châu Âu đánh giá cao thái độ cởi mở và xây dựng của các cơ quan chức năng Việt Nam và đang phân tích phản hồi này để xác định liệu các ý kiến của Liên minh có được giải quyết hay không. Bà đề nghị Việt Nam xác nhận việc bãi bỏ giới hạn tối đa đối với aldehyde trong rượu chưng cất và rượu pha trộn như đã nêu trong phản hồi bằng văn bản. Bà cũng yêu cầu Việt Nam xác	

	Nam that the maximum cyanide limit and microorganisms requirement would be eliminated and that the definitions of wine and sparkling wines, as well as the limits on methanol and sulphur dioxide in wines, would be revised to bring them in line with international practices. She also requested clarification from Viet Nam on the administrative requirements specified in the draft regulation, such as compliance announcement, compliance certification, compliance certification stamps and compliance evaluation methods, and on guidelines on implementation. Finally, she requested an update from Viet Nam on when the revised draft regulation would be made available.	nhận việc loại bỏ giới hạn tối đa về cyanide và yêu cầu về vi sinh vật, đồng thời chỉnh sửa lại định nghĩa về rượu vang và rượu vang sủi bọt, cũng như giới hạn methanol và sulphur dioxide trong rượu vang sao cho phù hợp với thực tiễn quốc tế. Ngoài ra, bà yêu cầu làm rõ về các yêu cầu hành chính được quy định trong dự thảo, như thông báo tuân thủ, chứng nhận tuân thủ, tem chứng nhận tuân thủ và phương pháp đánh giá tuân thủ, cũng như hướng dẫn thực hiện. Cuối cùng, bà đề nghị Việt Nam cập nhật về thời điểm dự thảo sửa đổi sẽ được công bố.	
Mexico	The representative of Mexico thanked Viet Nam for replying to their initial comments on the draft regulation. He requested confirmation that the maximum limit of aldehyde would be eliminated from the regulation and asked when the final version of the regulation would be published.	Đại diện Mexico cảm ơn Việt Nam đã phản hồi các ý kiến ban đầu của họ về dự thảo quy định. Ông đề nghị Việt Nam xác nhận rằng giới hạn tối đa đối với aldehyde sẽ được loại bỏ khỏi quy định và hỏi khi nào phiên bản cuối cùng của quy định sẽ được công bố.	
Úc	The representative of Australia thanked Viet Nam for replying to their initial comments on the draft regulation and expressed appreciation over Viet Nam's willingness to bring the regulation in line with international standards. Australia joined the European Union and Mexico in requesting clarification on the proposed timetable for redrafting the proposed regulation.	Đại diện Australia cảm ơn Việt Nam đã phản hồi các ý kiến ban đầu của họ về dự thảo quy định và bày tỏ sự trân trọng trước thiện chí của Việt Nam trong việc điều chỉnh quy định phù hợp với các tiêu chuẩn quốc tế. Australia đồng tình với Liên minh châu Âu và Mexico khi đề nghị làm rõ về kế hoạch thời gian dự kiến cho việc soạn thảo lại quy định này.	

Hoa Kỳ	The United States reiterated the concerns they had communicated to Viet Nam in writing regarding the draft regulation. It was the US view that Viet Nam's technical regulation defined a maximum level for aldehydes in distilled spirits of 5mg per litre of alcohol. The United States noted that they supported Viet Nam's objective to ensure the identity and quality of alcoholic beverages sold in Viet Nam, but observed that for nearly all major spirit markets, the identity for distilled spirits was based on the raw materials and production process used, rather than on the chemical composition. The representative of the United States stated that he was unaware of any health, safety, quality, or other concern with aldehyde that could warrant mandating a maximum level. He requested clarification on how often importers would be required to have the product certified; how often testing would have to be conducted; how certification would need to be obtained; how certificate grades differed; and which products required the compliance certification stamp.	Đại diện Hoa Kỳ nhắc lại những quan ngại mà họ đã gửi đến Việt Nam bằng văn bản liên quan đến dự thảo quy định kỹ thuật. Theo quan điểm của Hoa Kỳ, quy định kỹ thuật của Việt Nam đặt ra mức giới hạn tối đa cho aldehyde trong rượu chưng cất là 5mg trên mỗi lít cồn. Hoa Kỳ ghi nhận và ủng hộ mục tiêu của Việt Nam nhằm đảm bảo danh tính và chất lượng của đồ uống có cồn được bán tại Việt Nam, nhưng lưu ý rằng ở hầu hết các thị trường rượu mạnh lớn, danh tính của rượu chưng cất được xác định dựa trên nguyên liệu thô và quy trình sản xuất, chứ không dựa trên thành phần hóa học. Đại diện Hoa Kỳ cho biết ông không biết có bất kỳ mối quan ngại nào về sức khỏe, an toàn hay chất lượng liên quan đến aldehyde để biện minh cho việc quy định mức tối đa này. Ông đề nghị làm rõ tần suất yêu cầu nhà nhập khẩu phải có chứng nhận sản phẩm; tần suất thực hiện các xét nghiệm; cách thức để có được chứng nhận; sự khác biệt giữa các loại chứng nhận; và những sản phẩm nào cần phải có con dấu chứng nhận tuân thủ.	
Việt Nam	The representative of Viet Nam noted that delegations supported the legitimate objective to protect human health and safety through this technical regulation. He informed the TBT Committee that the deadline for making comments on the draft regulation would be extended from 23 May 2010 to 17 July 2010 and ensured delegations that comments and concerns	Đại diện Việt Nam ghi nhận sự ủng hộ của các đoàn về mục tiêu hợp pháp nhằm bảo vệ sức khỏe và an toàn con người thông qua quy định kỹ thuật này. Ông thông báo với Ủy ban TBT rằng thời hạn gửi ý kiến đối với dự thảo quy định sẽ được gia hạn từ ngày 23 tháng 5 năm 2010 đến ngày 17 tháng 7 năm 2010 và đảm bảo với các đoàn rằng các ý kiến và quan ngại	

	raised would be taken into account; he requested that comments be submitted in writing to the Viet Nam TBT Enquiry Point.	được nêu ra sẽ được xem xét. Ông cũng đề nghị các đoàn gửi ý kiến bằng văn bản tới Điểm Tiếp nhận Thông tin TBT của Việt Nam.	
--	--	--	--